

Комплексный анализ текста на церковнославянском языке

Преподаватель Вологодской духовной семинарии
кандидат филологических наук, доцент
Драчева Юлия Николаевна

Графические особенности

Опишите графические и орфографические особенности текста:

- -найдите отличия от современной русской графики (начертание букв, буквы, отсутствующие в современном русском языке), запишите их, приведите примеры из текста;
- -укажите, какие надстрочные знаки встречаются в этом тексте, перечислите все их разновидности, напишите, по какому правилу они поставлены, приведите примеры из текста;
- -укажите, как обозначены числа в тексте (если есть), приведите примеры из текста;
- -перечислите орфографические особенности написания церковнославянских слов (если есть).

Фонетические особенности

- -найдите в тексте слова (если есть), имеющие звуковые отличия от подобных слов русского языка, выпишите их и приведите примеры соответствующих слов русского языка (неполногласные сочетания РА, ЛА, РЕ, ЛЕ; звук Е в начале слова, слова со звуками Щ, ЖД при наличии соотносительных русских слов с полногласными сочетаниями ОЛО, ОРО, ЕРЕ, ЕЛЕ, звуком О в начале слова, Ч и Ж в корне слова);
- -найдите в тексте слова (если есть), которые отражают результаты изменения заднеязычных К, Г, Х, выпишите их, напишите их начальную форму, объясните, почему произошло изменение (первая и вторая палатализация).

Лексические особенности

- -выпишите слова, которым нет соответствий в современном русском языке, переведите их, используя любой словарь старославянского или церковнославянского языка (глаголы, существительные, прилагательные, наречия, местоимения, частицы, союзы – любые части речи);
- -найдите в тексте примеры паронимов - слов, которые есть в русском языке с другими значениями; выпишите значения этих слов;
- -опишите сложные случаи понимания значения слова, двойные толкования (если есть).

Морфологические особенности

- -выпишите все глагольные формы, укажите начальную форму (инфинитив), определите наклонение, время, род, число, лицо (если есть);
- - выпишите все существительные, укажите начальную форму, тип склонения, разновидность (твёрдая / мягкая / смешанная), определите род, число, падеж;
- -выпишите все местоимения, укажите их начальную форму, разряд, род, число, падеж;
- -выпишите все прилагательные, укажите их начальную форму, определите тип (полная/краткая форма), определите род, число, падеж;
- -отдельно выпишите субстантивированные прилагательные (прилагательные, которые употребляются в значении существительных), укажите начальную форму, значение;
- --выпишите все причастия, укажите их начальную форму, определите их тип (действительные / страдательные причастия, полная/краткая форма, настоящее/прошедшее время), род, число, падеж.

Синтаксические особенности

- - в каждом предложении найдите и выпишите подлежащее и сказуемое (если есть), охарактеризуйте сказуемое (простое / составное);
- -выпишите все случаи второстепенного сказуемого (если есть);
- -выпишите (если есть) и объясните синтаксические конструкции с инфинитивом (инфинитив в функции подлежащего, определения, дополнения, обстоятельства);
- -выпишите (если есть) и объясните синтаксические обороты «дательный самостоятельный», «двойной винительный» / «двойной именительный».

Перевод

- Выполните дословный перевод текста на современный русский язык.
Выполните перевод текста на русский язык с восстановленным прямым порядком слов (если есть необходимость).

Внелингвистические особенности текста

- - опишите историю создания этого текста (если есть в пособиях);
- - укажите (кратко) биографические сведения о тех людях, с которыми связан данный текст;
- - поясните географические названия (если есть).

Использование текста

- Кратко опишите особенности канонического (или литургического) использования данного текста, особенности догматического и исторического содержания праздника, которому посвящен текст.

Особенности поэтического строения текста

- -найдите (если есть), выпишите и охарактеризуйте риторические приемы и фигуры, семантические и синтаксические параллели, противопоставления;
- -укажите случаи символических употреблений слов, повторяющихся образов и символов);

Толкование текста

- -укажите (если есть) аллюзии на Священное Писание и творения святых отцов.
- приведите толкование текста по трудам Св. Отцов.

[Зѧ 33] И прехо́дѡщѹ ѿтѹ́дѹ и́исови, по нѣмѹ
и́дѡста двѧ слѣ́пцѧ, зовѹ́ща и глаго́люща:
поми́лѹи ны, (и́исе) сѣе дѣ́довѹ.

Прише́дшѹ же сѣмѹ въ до́мѹ, пристѹ́пѣста къ
немѹ слѣ́пцѧ, и гла́ йма и́исѹ: вѣ́рѹета ли, ѡ́кѹ
могѹ сѣе сотвори́ти; Глаго́ласта сѣмѹ: сѣи, гдѣи.

Тогда́ прикоснѹ́сѧ о́чию йхѹ, гла́: по вѣ́рѣ́ вѧю
бѹ́ди вѧма.

И ѿверзѡ́стасѧ о́чи йма: и запрети́ йма и́исѹ,
гла́: блюди́та, да никто́же оꙋ́вѣ́сть.

Ѽна же и́зше́дша просла́вѣста сѣго́ по все́и
зе́мли то́и.

(Зл̑ мс) [ла] лз Бытъ же въ прѣчїи дѣнь, шѣдшымъ нмъ^о изъ горы, рѣте ѿгò народъ многъ. лн Ѳ єє мѣжъ нзъ народа возопи, глагола: ѡучителю, молю ти еѡ, прїзри на сына моего, ѣкѡ єдинороденъ ми єсть: лд Ѳ єє дѡхъ ємлетъ ѿгò, н беззѡпъ боїетъ н прѡжѡлетѡ^ѡ изъ пѣнами, н єдѡ ѡхòдитъ ѡ негò, сокрѡшаѡ ѿгò. м Ѳ молихѡ ѡченикѡмъ твоимъ, да нждѡтъ ѿгò: н не возмогòша. ма Ѣѡѡщаѡ же їисъ рече: ѡ рòде небѣрный н разбращѣнный, докòлѣ бѡдѡ въ бѡсѡ, н терплю бы; прїбѣди ми сына твоегò єѡмѡ. мб Ѣще же градѡщѡ ємѡ, побѣрже ѿгò бѣсѡ, н страє: запрѣти же їисъ дѡхòви нечїстѡмѡ, н нѡѡлн Ѣтрока, н (л. рѣі) бладѡ ѿгò ѡтцѡ ѿгò. (срѣ) мг днѡлѡхѡ же всѡ ѡ белнчїи бѣїи.

(31 13) [ѿг] ѿ бѣ ѿ бѣ въ ѿ днѣ, тоѣ блѣзе^{оо} въ
корѣль, ѿ ѿченицы ѿгѣ, ѿ рече къ нѣмъ: прѣйдемъ на ѿнъ полъ
ѿзера. ѿ понѣша. ѿг ѿдѣшымъ же нѣмъ, ѿѣпе: ѿ снѣде бѣра
бѣтрена въ ѿзеро: ѿ скончахѣ, ѿ въ бѣдѣ бѣхѣ. ѿд ѿ
прѣтѣплѣше бѣдѣнѣгоша ѿгѣ, глаголюще: наѣбниче,
наѣбниче, погнѣлемъ. ѿнъ же бѣтѣвъ запрѣтѣ бѣтрѣ, ѿ
болнѣнѣю бѣдѣнѣмъ: ѿ ѿлегѣста, ѿ бѣсть тишинѣ. ѿс Рече же
нѣмъ: гдѣ ѿсть бѣра бѣша; ѿбоѣбшесѣ же (л. рѣи ѿб.) чѣднѣшесѣ,
глаголюще дрѣгъ ко дрѣгѣ: ктѣ ѿѣи ѿѣсть, ѿкъ ѿ бѣтрѣмъ
поѣлѣбѣетъ, ѿ бѣдѣ, ѿ поѣдѣшютъ ѿгѣ;

Литература

- **Основная литература**

- Миронова Т.Л. Церковнославянский язык. Изд. 3-е. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2014. 272 с.
- Псалтирь учебная. Москва: Правило веры, 2006. 798 с.

- **Словари и справочники**

- Полный церковнославянский словарь. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.orthodic.org>
- Православная энциклопедия. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.pravenc.ru>
- Смирнова А.Е. Церковнославянский язык в таблицах. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://azbyka.ru/cerkovnoslavyanskij-yazyk-v-tablicax>
- Национальный корпус русского языка. Церковнославянский корпус. Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/search-orthlib.html#>

- **Документальные фильмы, видеолекции и телепередачи**

- Наумов С. А. Буква в духе. Церковнославянская грамота. Электронный ресурс. Выпуск 1-101. Режим доступа: <https://azbyka.ru/video/bukv>

- **Дополнительная литература**

- Агапов А. Ритм как конструктивный фактор богослужебного текста. Режим доступа: <https://bogoslov.ru/article/894933>